

معًا نتعايش في النمسا.

القيم التي تربطنا.

Zusammenleben in Österreich

Werte, die uns verbinden.

Deutsch | Arabisch



Ich lade Sie herzlich dazu ein, diese Broschüre als Anstoß zu verstehen, unsere Werte in allen Bereichen des Alltags – etwa im Beruf, in der Schule, der Familie oder der Freizeit mit Leben zu erfüllen!

Stärken wir die gemeinsame Wertebasis für unsere Vielfalt! Denn Österreich – das sind wir alle.

Sebastian Kurz,
*Bundesminister für Europa,
Integration und Äußeres*

A stylized, handwritten signature in blue ink, which appears to read 'Sebastian Kurz'.

سباستيان كورتس
وزير الدولة لشؤون أوروبا
والإدماج والخارجية

١ قاعدة أساسية، ٦ مبادئ، ١٨ قيمة

1 Grundlage, 6 Prinzipien, 18 Werte

Sehr geehrte Leserinnen und Leser!

القراء الأعزاء،!

Sie leben in Österreich – gemeinsam mit über 8 Millionen anderen Menschen, in einem Land, in dem Sie in Frieden leben können und mit Ihrem Einsatz zum gemeinsamen Wohlstand beitragen. Ein harmonisches Miteinander aller liegt in der Verantwortung jedes Einzelnen. Denn trotz vieler Unterschiede bauen wir auf einem gemeinsamen Fundament: unseren Werten – der Grundlage für das Zusammenleben in Österreich.

Auf diesen Werten baut auch unsere Bundesverfassung auf. Es liegt an uns, sich die Werte bewusst zu machen und tagtäglich zu leben. Die folgenden Seiten erklären diese Prinzipien und zeigen ihre Bedeutung im persönlichen Umfeld auf.

Die Kenntnis unserer Werte stellt einen wichtigen Schritt im Integrationsprozess dar: Wir müssen die Grundlage unserer Gesellschaft kennen, um ein Teil davon sein zu können.

أنتم تعيشون في النمسا – لا سيما مع أكثر من ٨ ملايين شخص آخرين، في دولة يمكنكم الحياة بها في سلام، كما يمكنكم الإسهام في ضمان رخائنا المشترك. لذا فإن تعايش الجميع في وفاق مسئولية كل فرد منا؛ لأنه رغم الاختلافات الكثيرة فنحن نستند إلى أساس مشترك: لا سيما القيم التي نتقاسمها - فهي التي تُشكل حجر الأساس لتعايشنا معًا في النمسا.

كما يستند كذلك دستور دولتنا الاتحادية إلى هذه القيم. ونحن جميعًا مطالبون بأن نعي هذه القيم ونذكرها جيدًا وأن نعيشها في حياتنا اليومية. وعليه فإن الصفحات التالية من شأنها أن تشرح هذه المبادئ وتبين أهميتها في مجالات الحياة الشخصية.

إن إدراك قيمنا المشتركة لخطوة مهمة في عملية الاندماج: إذ أننا يجب أن نتعرف على أسس مجتمعتنا كي نتمكن من أن نكون جزءًا منه. أدعوكم من صميم قلبي أن تعتبروا هذا الكتيب محفزًا كي تحققوا قيمنا وملوؤها بالحيوية في كافة مجالات الحياة اليومية – سواء في العمل أو في المدرسة والأسرة أو أثناء قضاء أوقات الفراغ

فلتعززوا أسس القيم المشتركة من أجل تنوعنا! لأن النمسا – قوامها كلنا معًا.

فهرس المحتويات:

الأساس: الكرامة الإنسانية	صفحة ٠٦
المبدأ الأول: الحرية	صفحة ١٠
المبدأ الثاني: دولة القانون	صفحة ١٤
المبدأ الثالث: الديمقراطية	صفحة ١٨
المبدأ الرابع: الجمهورية	صفحة ٢٢
المبدأ الخامس: الفيدرالية	صفحة ٢٦
لمبدأ السادس: فصل السلطات	صفحة ٣٠

Inhalt:

Seite 06	Grundlage: Menschenwürde.
Seite 10	1. Prinzip: Freiheit.
Seite 14	2. Prinzip: Rechtsstaat.
Seite 18	3. Prinzip: Demokratie.
Seite 22	4. Prinzip: Republik.
Seite 26	5. Prinzip: Föderalismus.
Seite 30	6. Prinzip: Gewaltenteilung.

Herausgeber:

Bundesministerium für Europa, Integration und Äußeres
Minoritenplatz 8, 1010 Wien; Copyright © 2016 BMEIA
Dieses Produkt ist abrufbar unter www.integration.at

الناشر:

وزارة الخارجية والاندماج والشؤون الأوروبية
Minoritenplatz 8, 1010 Wien; Copyright © 2016 BMEIA
www.integration.at يمكن تحميل هذا الكتيب من الموقع التالي

الكرامة الإنسانية



Menschenwürde

دولة القانون



Rechtsstaat

الجمهورية



Republik

تفصل السلطات



Gewaltenteilung

القيم المشتركة تُعطي للتنوع تماسكًا.

Gemeinsame Werte geben
der Vielfalt Zusammenhalt.

الحرية



Freiheit

الديمقراطية



Demokratie

الفيدرالية



Föderalismus



الاحترام حق لكل إنسان دون تمييز بسبب الجنس أو السن أو التعليم أو الدين أو الأصل أو المظهر.

Jeder Mensch verdient von Beginn an Respekt, unabhängig von
Geschlecht, Alter, Bildung, Religion, Herkunft oder Aussehen.

Stellen Sie sich vor:

تخيلوا:

Jeder Mensch ist gleich an Würde. Man hat diese Menschenwürde mit dem Beginn des Lebens - sie ist keine Eigenschaft, die wir haben oder nicht haben, sondern ergibt sich alleine durch unsere Existenz als Menschen.

الكرامة حق كل إنسان. فنحن نتمتع بالكرامة الإنسانية مع بداية الخليقة - هي إذاً ليست صفة يتحلى بها البعض بينما لا يحظى بها البعض الآخر، بل هي حق يكتسبه كل إنسان منذ مولده.

Jeder Mensch hat unterschiedliche Talente, Stärken aber auch Schwächen. Doch wir alle haben das Recht respekt- und würdevoll behandelt zu werden. Deshalb sollten wir anderen denselben Respekt und dieselbe Fairness entgegenbringen, mit der wir selbst behandelt werden wollen.

يتمتع كل إنسان بمواهب مختلفة، ونقاط قوى بل ونقاط ضعف مختلفة. إلا أننا جميعاً لدينا الحق في المعاملة باحترام وكرامة. لذا ينبغي أن نبدي الاحترام والنزاهة تجاه الآخرين، بالقدر ذاته الذي نرغب أن نحظى نحن بهما.

Jeder Mensch ist gleich an Würde.

جميع البشر متساوون في الكرامة.



Dies gilt nicht nur im Umgang mit unseren Mitmenschen, sondern auch der Staat muss die Menschenwürde und die daraus ableitbare Gleichbehandlung aller Bürgerinnen und Bürger hochhalten. Daher ist die Grundlage aller Entscheidungen von Gerichten und Behörden die Gleichheit aller Menschen vor dem Gesetz. Die Achtung der Menschenwürde gebietet es dem Staat, Personen, die sich in derselben Situation befinden, gleich zu behandeln.

وتكفل الدولة احترام الكرامة الإنسانية لجميع الأشخاص وتلتزم بالمساواة في التعامل مع من هم في الموقف ذاته.

>> So wie das Prinzip der Menschenwürde unserer Verfassungsordnung zugrunde liegt, ist es auch Basis unseres gesellschaftlichen Zusammenlebens.

إن مبدأ الكرامة الإنسانية الذي يشكل أساس دستور دولتنا هو أيضًا ما يقوم عليه التعايش بين أفراد مجتمعنا.

احترام كرامة الإنسان يمثل أساس مجمل أفعالنا وسلوكياتنا.

Die Achtung der Menschenwürde ist Basis
unseres gesamten Handels.

Die Würde des Menschen ist unantastbar.

لا مساس بكرامة الإنسان.

Alle Menschen sind gleich an Würde. Die Würde eines Menschen ist unabhängig von Geschlecht, Alter, Bildung, Religion, Herkunft oder Aussehen. Diskriminierung und Rassismus haben in Österreich keinen Platz. Frauen und Männer sind einander gleichgestellt. Ihre Stimme zählt vor allem vor Gericht und bei demokratischen Wahlen gleich viel. Auch Kinder haben Rechte und werden vom Staat besonders geschützt. Die Achtung der Menschenwürde verlangt einen gewaltfreien Umgang miteinander, insbesondere in der Familie.

يتساوى الجميع من حيث الكرامة ، فكرامة الإنسان لا ترتبط بالجنس أو السن أو التعليم أو الدين أو الأصل أو المظهر. والتمييز والعنصرية لا مكان لهما في النمسا. المواطنون من الرجال والنساء سواء. ولصوتهم أمام المحاكم نفس القيمة وكذلك تصويتهم في الانتخابات الديمقراطية. كما يتمتع الأطفال بحقوق تلتزم الدولة بحمايتها. ويتطلب احترام كرامة الإنسان التعامل بعيداً عن العنف خاصة داخل الأسرة. لا يسري هذا على التعامل بين مواطنينا فحسب، بل يجب على الدولة أيضاً أن تُعلي من شأن الكرامة الإنسانية وما تتطلبه من مساواة في المعاملة بين جميع المواطنين، رجالاً ونساءً. لذا تعد المساواة بين المواطنين أمام القانون أساس جميع قرارات المحاكم والمصالح الحكومية.



يا يحق لأحد سواي أن يتخذ عني القرارات ويحدد كيف أعيش حياتي.

Niemand bestimmt über mich, meine Meinung und mein Leben
außer mir selbst.

Stellen Sie sich vor:

تخيلوا:

Freiheit kann ein Gefühl sein, wie man es beispielsweise beim Sport und in der freien Natur - wie beim Skifahren in den Bergen - erlebt. Freiheit bedeutet aber auch, dass man diese in Verantwortung für sich selbst und die Mitmenschen gebraucht und diese eigene Freiheit selbstverständlich auch bei allen anderen Menschen anerkennt, achtet und respektiert. Ausdruck dessen ist auch die Meinungsfreiheit: Sie haben die Freiheit, eigener Meinung zu sein und diese auch öffentlich kundzutun – Ihre Mitmenschen haben die Freiheit, diese Meinung nicht zu teilen.

ربما تشبه الحرية ذلك الشعور الذي ينتابكم عند ممارسة الرياضة في أحضان الطبيعة على سبيل المثال - أو عند التزحلق على الجليد فوق الجبال. إلا أن الحرية تعني أيضاً أنه على الإنسان استخداماً بحس المسؤولية سواء لنفسه أو للأشخاص الآخرين، كما يتعين علينا الاعتراف بالحرية الشخصية للآخرين مثلما هو الحال بالنسبة لحریتنا، فتراعيها ونحترمها. وتعد حرية الرأي أيضاً تعبيراً عن ذلك: فلديكم حرية إبداء الرأي الخاص والتصريح به على الملأ - كما يتمتع الآخرون بحرية عدم مشاركتكم الرأي نفسه.

*Freiheit braucht Verantwortung und
Selbstdisziplin.*

تتطلب الحرية الشعور بالمسؤولية

وضبط النفس.



Der Staat schützt die Freiheitsrechte durch Strafen gegen diejenigen, die diese Rechte missachten. Aber auch der Staat selbst darf nur aus wenigen, ganz bestimmten Gründen in die Freiräume der Menschen eingreifen.

>> Verfassungsprinzip Liberalismus:

Das Recht auf Freiheit und alle weiteren Grundrechte finden sich in unserer Bundesverfassung wieder. Sie leiten sich aus dem Verfassungsprinzip Liberalismus ab. Auch die Menschenrechte, die in unserer Verfassung, der europäischen Menschenrechtskonvention und der EU-Grundrechtecharta verankert sind, garantieren die persönlichen Freiräume jedes Einzelnen.

المبدأ الدستوري الليبرالية:

الحق في الحرية وجميع الحقوق الأساسية الأخرى تجدونها في دستور دولتنا الاتحادية. وكلها مُشتقة من المبدأ الدستوري الليبرالي. كذلك حقوق الإنسان الراسخة في دستورنا والميثاق الأوروبي لحقوق الإنسان وميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية، كلها تضمن مساحة الحرية الشخصية لكل فرد.

Werte:

القيم:

Selbstbestimmung: Ich bin für mein Leben selbst verantwortlich.

Verantwortlichkeit: In Verantwortung gegenüber meinen Mitmenschen.

Selbstdisziplin: Ich respektiere das geordnete Zusammenleben.

تقرير المصير: أنا مسئول عن حياتي بنفسي.

تحمل المسؤولية: أنا مسئول أمام الأشخاص الآخرين الذين يشاطرونني الحياة.

ضبط النفس: أنا أحترم التعايش المنظم

تنتهي حريتي حيثما تبدأ حرية الآخرين.

Meine Freiheit endet dort, wo die Freiheit der anderen beginnt.

Freiheit braucht Verantwortung und Selbst-disziplin.

In Österreich genießen alle Menschen die persönliche Freiheit, über die Gestaltung ihres Lebens selbst zu bestimmen. Sie beschließen im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten selbst, wie Sie sich verhalten und handeln wollen. Sie entscheiden auch selbst über Ihre Lebensgestaltung, Ihren Beruf oder Ihre Religion. Das sind nur einige Beispiele dafür, was persönliche Freiheit und Selbstbestimmung bedeuten kann. Selbstbestimmung bedingt aber gleichzeitig viel Verantwortung jedes Einzelnen. Zum einen Verantwortung für sich selbst, dafür, wie gut man sich um die eigene Gesundheit sorgen oder welche Bildungsmöglichkeiten man nutzen will. Zum anderen bedeutet Selbstbestimmung auch Verantwortung für andere zu übernehmen, dafür, dass Sie die Freiheit der anderen achten, die ebenso groß ist wie Ihre eigene. Dafür ist es nötig, selbstdiszipliniert mit den eigenen Bedürfnissen und Interessen umzugehen. Das kann auch bedeuten, dass Sie sich zurücknehmen müssen, um anderen ihren Freiraum zu lassen.

Die Freiheit der Einzelnen hat natürlich auch Grenzen, die vom Gesetzgeber definiert werden.

تتطلب الحرية الشعور بالمسؤولية وضبط النفس.

يتمتع جميع الناس في النمسا بالحرية الشخصية في اختيار الطريقة التي يشكلون بها حياتهم. فأنتم إذا أحرار في اختيار تصرفاتكم وسلوككم في إطار ما يكفله القانون. كما أنكم أحرار في اختيار نمط حياتكم ووظيفتكم وعقيدتكم. ليست هذه سوى أمثلة لما يمكن أن تعنيه الحرية الشخصية وتقرير المصير.

يتطلب تقرير المصير في الوقت نفسه الكثير من المسؤولية لدى كل فرد. من ناحية المسؤولية تجاه الذات، مثل الاهتمام بالصحة الشخصية أو الرغبة في الاستفادة من إمكانيات التعلم وفرصه. ومن ناحية أخرى، يعني تقرير المصير تحمل المسؤولية تجاه الآخرين ومراعاة مساواة حرية الآخرين بحريتك الخاصة. لذا من المهم التعامل مع الاحتياجات والالتزامات الخاصة بنوع من ضبط النفس. ما يعني بدوره أنه يتعين عليكم أن تنسحبوا أحياناً كي تتركوا للآخرين مساحة من الحرية. إن حرية الفرد لها حدود حددها المشرع. والدولة تحمي حقوق الحريات من خلال فرض عقوبات ضد من يسيئون استخدام هذه الحقوق. إلا أن الدولة نفسها يتعين عليها فقط لأسباب قليلة ومحددة التدخل في مساحات حرية الأشخاص.



تسري علي القواعد ذاتها التي تسري على الآخرين كما أعترف بإنجازات الآخرين.

Für mich gelten die gleichen Regeln wie für alle anderen
und ich erkenne die Leistungen der anderen an.

Stellen Sie sich vor:

تخيلوا:

Es ist ein spannender Wettkampf, die Schwimmerinnen liefern sich ein Kopf-an-Kopf Rennen. Das Schönste kommt aber zum Schluss, wenn sie sich – egal wer als Gewinnerin hervorgeht – ihre gegenseitige Wertschätzung aussprechen. Beide Schwimmerinnen haben nach den gleichen Regeln gekämpft und können daher die Leistung der jeweils anderen anerkennen. Im Sport, im Alltagsleben, im Beruf und in der Familie beachten wir alle bestimmte Verhaltensweisen, die für das Zusammenleben notwendig sind. Dieses Fairplay zu leben, ist die Voraussetzung der Gerechtigkeit.

إنه سباق مثير، السباحتان تتسابقان وتتنافسان منافسة شديدة، ولكن الأجل يأتي في الخاتمة، حينما تعبر كل منهما عن احترامها المتبادل للقيم – أيًا كانت الفائزة بينهما. كلا السباحتين تنافستا وفقاً للقواعد ذاتها لذا يمكن أن تعترف كل منهما بإنجازات الأخرى وتقديرها. في الرياضة وفي الحياة اليومية وفي العمل والأسرة، نراعي جميعاً سلوكيات محددة ضرورية من أجل التعايش. إن معاشة مبدأ اللعب النظيف أحد مقومات العدالة.

Fairplay ist die Voraussetzung der Gerechtigkeit.

اللعب النظيف شرط العدالة.



>> Verfassungsprinzip Rechtsstaat:

Grundlage und Grenze allen staatlichen Handelns ist das Gesetz und die Gleichheit aller Menschen vor diesem.

المبدأ الدستوري:

دولة القانون: يمثل القانون والمساواة بين جميع الناس أمامه أساس كل أفعال الدولة وحدودها.

Werte:

Gerechtigkeit: Für mich gelten dieselben Regeln wie für andere.

Anerkennung: Ich erkenne die Rechte der anderen an.

Respekt: Ich respektiere diese Rechte, indem ich mein Handeln entsprechend gestalte.

القيم:

العدالة: تنطبق علي القواعد التي تسري على الآخرين.

التقدير والاعتراف: أعترف بحقوق الآخرين.

الاحترام: أحترم هذه الحقوق، بأن أشكل أفعالي بما يتوافق معها

مراعاة المساواة بين الناس بحسب تنوعاتهم يمثل أساس العدالة.

Die Gleichwertigkeit der Menschen in ihrer Vielfalt
zu achten, ist die Grundlage der Gerechtigkeit.

Vor dem Gesetz sind alle Menschen gleich.

Österreich ist ein Rechtsstaat – der Staat und alle Menschen in diesem Land müssen sich an die Gesetze halten. Persönliche Einstellungen sind keine Rechtfertigung dafür, österreichische Gesetze nicht zu befolgen. Denn die Gesetze werden auf alle Menschen gleich angewandt und die Rechte der Menschen gleich geschützt. Alle werden gerecht, also nach den gleichen Regeln, beurteilt, wobei die speziellen Lebenssituationen, in denen sie sich befinden, berücksichtigt werden.

جميع الناس سواسية أمام القانون.

النمسا دولة قانون – الدولة وجميع المواطنين بهذا البلد يتعين عليهم الالتزام بالقوانين. فالآراء الشخصية الراسخة ليست مبرراً لعدم اتباع القوانين النمساوية، لأن القوانين تُطبق على جميع الناس كما تحظى حقوق الناس بالقدر نفسه من الحماية. يحظى الجميع بالعدالة، أي تصدر الأحكام عليهم وفقاً للقواعد ذاتها، مع مراعاة المواقف الحياتية الخاصة التي يمرون بها. يتعين على كل إنسان احترام الآخرين وتفردهم والاعتراف بذلك لما فيه من صالح الجماعة. وتحقيق ذلك على صعيد مُصغر وفي المجال الشخصي يعني إتاحة العدالة على صعيد واسع.



أنا ألتزم وأشارك بالرأي بدلاً من أن أكتفي بالمراقبة وإصدار الأحكام.

Ich bringe mich selbst ein und rede mit, anstatt nur zuzuschauen und zu urteilen.

Stellen Sie sich vor:

تخيلوا:

Für einen abgerundeten Klangkörper braucht es viele verschiedene Stimmen. Das Ziel einer Band ist es, die einzelnen Instrumente gemeinsam harmonisch klingen zu lassen. Das ist harte Arbeit! Weil jede/r eigene Ideen einbringt, muss man sich immer wieder einigen, wobei oft völlig neue Ansätze entstehen können. Unser Beispiel zeigt, dass es an uns liegt, was wir gestalten und in welcher Form. Unseren Alltag, unser Zusammenleben und unsere Rolle in unserer Umwelt wollen und sollen wir selbst gestalten können. Mitzugestalten ist jedoch nicht nur für uns selbst ein schönes Gefühl – jeder Beitrag ist auch wertvoll für unsere Mitmenschen und die Gemeinschaft. Eine Band wird durch einen tollen Gitarristen bereichert. So ist es auch in vielen anderen Bereichen des täglichen Lebens.

Es liegt an uns, was wir gestalten und in welcher Form.

يحتاج الكيان الموسيقي المتكامل إلى كثير من الأصوات المختلفة. إذ تهدف أي فرقة موسيقية إلى أن تتوافق نغمات كل آلة فردية مع الآلات الأخرى. ياله من عمل مضمّن! ولأن كل شخص يجلب معه أفكارًا خاصة، يجب أن يحدث اتفاق دائماً وأبداً، مما يسفر في كثير من الأحيان عن منطلقات جديدة. ومثالنا هذا يوضح أن أمر ما نشكله وطريقه تشكيله يكمن بأيدينا. أي إننا نريد أن نشكل حياتنا اليومية وتعايشنا معاً وأدوارنا في البيئة المحيطة بنا. فالمشاركة في تشكيل الحياة لا تمنحنا شعوراً جميلاً فحسب – بل يضيف كل إسهام نقدهم قيمة للآخرين وللمجتمع. لذا يثري عازف الجيتار الرائع الفرقة الموسيقية. وهكذا يعد أي إسهام في مجالات كثيرة من مجالات الحياة إثراء.

إن الأمر متروك لنا فيما نفعله

وبالأسلوب الذي نختاره.



Um überhaupt auf Probleme und Lösungen hinweisen zu können, ist es vorher notwendig, sich wohlüberlegt, offen und unvoreingenommen eine Meinung zu bilden. Mit einer offenen Haltung etwas besser verstehen lernen, bedeutet Demokratie zu ermöglichen.

>> Verfassungsprinzip Demokratie:

Die Bundesverfassung schreibt fest, dass Österreich eine demokratische Republik ist und das Recht vom Volk ausgeht.

المبدأ الدستوري:

الديمقراطية يؤكد الدستور الاتحادي أن النمسا جمهورية ديمقراطية وأن الشعب مصدر القانون.

Werte:

القيم:

Teilnahme: Ich bin bereit, das Zusammenleben aktiv mitzugestalten und mich entsprechend einzubringen.

(Kultur-)Bildung: Ich eigne mir interessiert und kritisch an, was ich an Information und Wissen brauche, um mitreden zu können.

Offenheit: Ich bin offen für Neues, Fremdes und für die Teilnahme der anderen.

المشاركة: أنا على استعداد للمشاركة في تشكيل التعايش بفعالية وأن ألتزم بما يتناسب مع ذلك. **الثقيف (الحضاري):** أسعى للحصول على ما أحتاجه من معلومات ومعرفة بكل اهتمام وفكر نقدي كي أتمكن من المشاركة في إبداء الرأي. **الانفتاح:** أنا منفتح على كل جديد وغريب وتجاه مشاركة الآخرين.

لأن: المشاركة أفضل من الاكتفاء بالمشاهدة.

Denn: Mitmachen ist besser als Zuschauen.

Das Recht geht vom Volk aus.

الشعب مصدر القانون.

Österreich ist ein demokratisches Land. Das bedeutet, dass Sie mitbestimmen können. Als Staatsbürgerinnen und Staatsbürger können Sie beispielsweise an der Entstehung von Gesetzen mitwirken und Ihre Stimme bei Wahlen abgeben. Sie können sich in einer Interessensvertretung und in Vereinen engagieren oder sich an Bürgerinitiativen beteiligen.

Denn Mitbestimmung, Teilnahme, bedeutet nicht nur, seine Stimme bei Wahlen abzugeben. Demokratie ist viel mehr als das, nämlich die aktive Mitgestaltung aller Lebensbereiche, die Sie betreffen oder interessieren! Ihre Selbstbestimmung wird in der Demokratie zu Mitbestimmung. Sie haben die Möglichkeit, Ihre Vorstellungen gleichberechtigt einzubringen.

Demokratie beruht auf Teilnahme und lebt vom Mitreden, Mitmachen, Mitgestalten, Mitentscheiden und Mitverantworten. Dafür ist es notwendig, ein grundlegendes Verständnis von der Lebenswelt zu haben. Das kann auch als (Kultur-)Bildung bezeichnet werden. Bildung bedeutet dabei nicht, dass man einen bestimmten Schulabschluss vorweisen kann, sondern dass man sich offen, kritisch und neugierig mit Hintergründen und Zusammenhängen auseinandersetzt.

النمسا دولة ديمقراطية. ما يعني أن بإمكانكم أن تشاركوا في اتخاذ القرار. حيث يمكنكم، بوصفكم مواطنين ومواطنات بالدولة، على سبيل المثال المشاركة في التأثير على نشأة القوانين والإدلاء بأصواتكم في الانتخابات. كما يمكنكم المشاركة في أي من جهات تمثيل المصالح والاتحادات أو الاشتراك في إحدى المبادرات المجتمعية.

لأن المشاركة في اتخاذ القرار وتشكيل الحياة أمور لا تعني فقط الإدلاء بالصوت في الانتخابات. فالديمقراطية أكثر من ذلك بكثير، إذ تعني المشاركة النشطة والفاعلة في تشكيل جميع مجالات الحياة التي تعنيكم وتمسكم وتهمكم. هكذا يتحول حق تقرير مصيركم في الديمقراطية إلى المشاركة في اتخاذ القرار. حيث تتاح أمامكم إمكانية التعبير عن تصوراتكم.

تقوم الديمقراطية على المشاركة وتعيش على إبداء الرأي والمشاركة في الفعل وتشكيل الحياة واتخاذ القرار وتحمل المسؤولية. لذا من الضروري أن يكون لدينا تفهم أساسي لعالم الحياة. وهو ما يمكن وصفه بأنه تثقيف (- حضاري). فالتثقيف لا يعني مجرد تقديم ما يفيد بالحصول على شهادة إتمام مرحلة تعليمية معينة، بل يعني تناول الخلفيات والسياقات المترابطة بانفتاح وانتقاد وشيء من الفضول، وحتى يتمكن أي فرد من تحديد المشكلات وإيجاد الحلول، فمن الضروري قبل ذلك أن يكون رايًا بعد ترو وصراحة مع النفس ودون تحيز. إذ يعني تعلم فهم شيء أفضل برأي منفتح إتاحة الديمقراطية.



اسأل عما يمكنك أن تفعله للآخرين وليس ما يمكن أن يفعله الآخرون لأجلك.

Frag, was du für die anderen tun kannst,
nicht, was die anderen für dich tun können.

Stellen Sie sich vor:

تخيلوا:

Alles beginnt mit normalem Regen, aber wie beim Jahrhunderthochwasser 2002 treten einige Tage später die Flüsse über die Ufer und auch Ihr Haus steht unter Wasser. Katastrophenalarm wird ausgerufen und Feuerwehr, Bundesheer, Nachbar/innen und freiwillige Helfer/innen arbeiten gemeinsam mit Ihnen auf Hochtouren, um noch schlimmere Überschwemmungen zu verhindern. In Notsituationen wie diesen zeigt sich, wie wichtig die Bereitschaft, Hilfe zu leisten, ist. Solidarische Zusammenarbeit ist nicht nur in Krisen notwendig, sondern bereits im Alltag. Solidarität setzt Einsatzbereitschaft voraus. Die Bereitschaft, sich für andere einzusetzen und sich gegenseitig zu helfen, ist wichtig für den sozialen Frieden und den Zusammenhalt der Gesellschaft.

كل شيء يبدأ بالأمطار الطبيعية، ولكن كما حدث في فيضانات القرن عام ٢٠٠٢، حين تتجاوز الأنهار بعد ذلك بأيام ضفافها ليغرق بيتك تحت الماء. وينطلق جرس إنذار الكوارث وتُستدعى قوات الإطفاء وقوات الجيش، كما يتعاون الجيران والمساعدون المتطوعون معك كي يمنعوا المزيد من الفيضانات المدمرة. في مواقف الطوارئ مثل تلك يتضح مدى أهمية الاستعداد لتقديم المساعدة. وذلك لأن التعاون القائم على التضامن ليس ضرورياً في الأزمات فقط، بل هو ضروري في الحياة اليومية أيضاً. لذا يشترط التضامن الاستعداد للتدخل ومد يد العون. أي أن الاستعداد لبذل الجهد من أجل الآخرين وتبادل المساعدة مهم من أجل السلام الاجتماعي وتماسك المجتمع.

Solidarität setzt Einsatzbereitschaft
voraus.

يقوم التضامن على الاستعداد للتدخل
من أجل الآخرين



Wenn Sie sich für andere einsetzen, bereit sind, solidarisch zu handeln, dann leisten auch Sie jeden Tag einen Beitrag zum Gemeinwohl in Österreich.

>> Verfassungsprinzip Republik:

Republik als Staatsform bedeutet einerseits, dass Österreich einen gewählten Präsidenten als Staatsoberhaupt hat und andererseits, dass es ein solidarisch organisiertes Staatswesen gibt, in der die gemeinsamen Anliegen in öffentlich geregelter Form von allen mitberaten und mitentschieden werden.

المبدأ الدستوري الجمهورية:

الجمهورية شكل من أشكال الدولة، ويعني من ناحية أن النمسا لها رئيس منتخب ليكون على رأس الدولة، لكن هذا الشكل يعني من ناحية أخرى أن الدولة كيان منظم تضامنيًا بحيث تجري مناقشة الأمور والاهتمامات على الملأ مع الرأي العام بطريقة منظمة مع وجود تشاور ومشاركة في اتخاذ القرار.

Werte:

Gemeinwohl: Damit es allen gut geht, ist jeder Beitrag wichtig und wertvoll.

Einsatzbereitschaft: Gemeinschaft bedeutet auch, dass ich solidarisch für meine Mitmenschen einstehe.

Freiwilligkeit: Ich engagiere mich freiwillig und ermögliche damit ein friedliches Zusammenleben durch menschlichen Zusammenhalt.

القيم:

الصالح العام: حتى يكون الجميع على ما يرام، يتسم كل إسهام من كل فرد بالأهمية ويتمتع بالقيمة.
الاستعداد للتدخل من أجل الآخرين: الجماعة تعني أيضًا أن أ دعم الآخرين وأتضامن معهم.
التطوع: أنخرط في الأحداث متطوعًا كي أتبع تعايشًا سلميًّا من خلال الترابط بين البشر.

ممن يدعم صالح الجماعة يدعم صالحه الشخصي في النهاية.

Wer das Wohl der Gemeinschaft fördert,
fördert letztlich auch das eigene Wohl.

Zusammenleben erfordert Zusammenhalt.

يتطلب التعايش الترابط.

Der Staat trägt unter anderem insofern zum Gemeinwohl bei, als er Sicherheit und Frieden gewährleistet, Menschen- und Grundrechte schützt. Darüber hinaus sorgt er für Chancengerechtigkeit und soziale Sicherheit. Gesetzliche Regelungen, die das Ziel des Gemeinwohls verfolgen, sind zum Vorteil aller Bürgerinnen und Bürger, auch wenn sie vielleicht manches Mal auf den ersten Blick als belastend erlebt werden. So leistet die öffentliche Hand einen entscheidenden Beitrag zum Bildungs- und Gesundheitssystem. Durch Ihre Steuern tragen auch Sie dazu bei. Auch das ist eine Form der Solidarität. Zusammenhalt und Zusammenarbeit von der Basis bis zur Staatsspitze zeichnen eine Republik aus.

Hierzu sollen alle einen Beitrag leisten. Sie sind zwar grundsätzlich für sich selbst verantwortlich, können Sie eine Not- oder Krisensituation aber nicht alleine bewältigen, wird Ihnen die Gemeinschaft Unterstützung bieten.

تسهم الدولة في الرخاء والصالح العام من بين أمور أخرى حين تضمن الأمن والسلام وتحمي حقوق الإنسان والحقوق الأساسية. فضلا عن ذلك تراعي الدولة تكافؤ الفرص والأمن الاجتماعي. لذا تُعد التنظيمات القانونية التي تتبع هدف الصالح العام ميزة لجميع المواطنين والمواطنات، حتى وإن بدت من الوهلة الأولى أحياناً وكأنها تمثل عبئاً على كاهل المواطن. لذا يقدم القطاع العام إسهاماً حاسماً إلى منظومتَي التعليم والصحة. ومن خلال الضرائب التي تسددونها تسهمون أنتم بدوركم. فهذا أيضاً شكل من أشكال التضامن. إذ يميز الجمهورية ذلك الترابط والتعاون من القاعدة وحتى القمة.

لهذا يجب أن يقدم الجميع إسهامهم. صحيح أنكم مسئولون عن أنفسكم فقط من حيث المبدأ، لكنكم لن تستطيعوا أن تتغلبوا على مواقف الأزمات وحالات الطوارئ وتتجاوزوها وحدكم، لذا يقدم لكم المجتمع الذي تعيشون فيه الدعم والعون. و عندما نتدخلون أنتم من أجل مساعدة الآخرين وتكونون على استعداد للتضامن معهم حينئذ تسهمون أنتم بدوركم في الصالح العام بالنمسا.



ما يمكنني إنجازه بنفسني يجب أن أوديه باستقلالية دون طلب مساعدة من الآخرين.

Was ich selbst leisten kann, soll ich
auch nach Kräften eigenständig tun.

Stellen Sie sich vor:

تخيلوا:

In der Familie haben alle unterschiedliche Fähigkeiten, Aufgaben und Verantwortung. Unser Beispiel zeigt, wie jede/r zum funktionierenden Alltag beitragen kann. Viele Situationen sind alleine nur schwer zu bewältigen. So helfen die Kinder ihrer Mutter im Alter. Dort, wo sie an ihre Grenzen stoßen, nehmen sie professionelle Hilfe in Anspruch.

Aufgabenteilung und Unterstützung sind wichtig. Das gilt nicht nur für die Verantwortung der Familie gegenüber, sondern ganz allgemein für die Aufgabenverteilung im Staat.

يتمتع الجميع في الأسرة الواحدة بمختلف القدرات ويتحملون مهام ومسؤوليات مختلفة. يوضح هذا المثال كيفية إسهام كل فرد في الحياة اليومية الناجحة. وهناك الكثير من المواقف التي لا يمكن لشخص بمفرده التغلب عليها. لذا يساعد الأبناء أمهم عندما يتقدم بها السن. وعندما يتجاوز المطلوب قدراتهم يلجؤون إلى المتخصصين طلبًا للمساعدة.

أي أن تقسيم المهام والدعم أمور مهمة. الأمر الذي لا ينطبق على المسؤولية تجاه الأسرة فقط، بل ينطبق بوجه عام على توزيع المهام والواجبات في الدولة.

Wenn meine Kräfte nicht mehr reichen,
nehme ich Hilfe in Anspruch.

عندما لم تعد قوتي غير كافية، سوف
أطلب المساعدة.



Föderalismus lebt davon, dass alle Einheiten des Staates und auch Sie, als kleinste individuelle Einheit, bemüht sind, ihre Aufgaben bestmöglich zu erfüllen. Erst wenn die kleinste Einheit eine Aufgabe nicht alleine lösen kann, übernimmt die größere Einheit. Diese Form der Aufgabenverteilung wird Subsidiarität genannt. Sie gilt auch im Verhältnis Österreichs zur Europäischen Union.

>> Verfassungsprinzip Föderalismus:

Föderalismus bedeutet eine funktionierende Aufgabenverteilung und ermöglicht größtmögliche Vielfalt in einer verbindenden Einheit.

المبدأ الدستوري:

الفيدرالية: الفيدرالية تعني التوزيع الناجح والفاعل للمهام وتتيح في الوقت نفسه أكبر قدر من التنوع داخل وحدة جامعة.

Werte:

Vielfalt: Jede/r lebt sein eigenes Leben in verschiedener Tradition und Kultur.

Eigenverantwortung: Jede/r sollte – im Rahmen der eigenen Möglichkeiten - für sich selbst sorgen können.

Leistung: Ich bin bereit, nach Kräften aktiv zum Gemeinwohl beizutragen.

القيم:

التنوع: كل إنسان يعيش حياته الخاصة بتقاليد وثقافة مختلفة.

المسؤولية الذاتية: كل فرد يتعين عليه في إطار الإمكانيات الخاصة – أن يتمكن من رعاية نفسه بنفسه.

الإنجاز: أنا على استعداد للإسهام في الصالح العام بكفاءة قدر المستطاع.

لكل شخص مهام محددة، وهو الوحيد القادر على ادائها على أحسن وجه

Jeder hat bestimmte Aufgabenbereiche,
die er selbst am besten erfüllen kann.

Jeder ist gefragt - vor Ort entstehen oft die
besten Lösungen.

Österreich ist ein Bundesstaat, der aus neun Bundesländern besteht. Diese Länder und der Bund, also Österreich als Gesamtes, teilen sich Gesetzgebung und Verwaltung, arbeiten zusammen und auch eigenverantwortlich. Jede Einheit hat bestimmte Aufgabenbereiche, die sie selbst am besten erfüllen kann. Die Aufteilung staatlicher Aufgaben auf verschiedene Einheiten nennt sich Föderalismus. Dabei werden die besonderen Eigenschaften und Fähigkeiten der Gemeinden, Länder und des Bundes geachtet. Die Gemeinde legt beispielsweise fest, wo gebaut werden darf, da sie am besten weiß, wo Wohnraum notwendig ist.

Österreich ist mit seinen regionalen Besonderheiten im Laufe der Geschichte gewachsen. Viele verschiedene Einflüsse haben zu einer einzigartigen Vielfalt geführt und bilden die Basis für Entwicklung, Sicherheit und Wohlstand.

لكل فرد احتياجاته - إذ تنشأ أفضل الحلول
في عين المكان.

النمسا دولة اتحادية تتكون من تسع ولايات اتحادية. تتقاسم هذه الولايات والاتحاد، أي النمسا في مجملها، التشريع والإدارة ويتعاونون معًا ويعملون باستقلالية في الوقت نفسه. حيث تحظى كل وحدة بمجالات مهام وواجبات محددة يتعين عليها أدائها بنفسها على أكمل وجه. ويُطلق على توزيع المهام والواجبات على وحدات مختلفة مُسمى الفيدرالية. حينئذٍ توضع المواصفات والقدرات الخاصة للمحليات والولايات وللاتحاد في الحسبان. حيث تحدد المحليات، على سبيل المثال، الأماكن المسموح بالبناء فيها لأنها أفضل من يعرف أين توجد ضرورة لبناء المساكن.

ارتبطت بالنمسا على مدار التاريخ خواص إقليمية. حيث أدت مؤثرات كثيرة مختلفة إلى هذا التنوع الفريد وشكلت الأساس للتنمية والأمن والرخاء. فالفيدرالية تعيش على اجتهاد كل وحدات الدولة وأنت من بينها بوصفك أصغر هذه الوحدات الفردية، من أجل أداء المهام الموكلة إليها على أكمل وجه. وإذا لم تتمكن وحدة منفردة من أداء المهمة المكلفة بها وحدها، تتدخل وحدة أكبر لتتولى الأمر. هذا الشكل من توزيع المهام وتقسيمها يُطلق عليه التبعية. وهو المبدأ الذي يسري كذلك على علاقة النمسا بالاتحاد الأوروبي.



إذا رأيت أحدًا في مأزق فإنني أستجمع شجاعتي لأفعل شيئًا حيال ذلك.

Wenn ich einen Menschen in Not sehe,
fasse ich mir ein Herz und tu' etwas.

Stellen Sie sich vor:

تتخللوا:

Sie hören Lärm und Streitigkeiten in der Nachbarwohnung, es gibt einen Konflikt in der Familie. Welche Möglichkeiten haben Sie, angemessen zu helfen? Sie können selbst einschreiten, andere um Hilfe bitten oder die Polizei rufen. Egal wie Sie sich entscheiden – es erfordert Mut, Konflikte nicht aus Angst zu vermeiden, sondern selbst einzugreifen. Es erfordert Zivilcourage, die Polizei zu rufen. Sicherheit bedeutet, die Würde der anderen zu achten und gegen andere zu schützen. Sicherheit wird durch den Staat gewährleistet. In diesem Sinne ist die Polizei als Dienstleister an Ihrer Sicherheit tätig. Der Staat hat ein Gewaltmonopol, daher ist die Macht des Staates einer Kontrolle unterworfen. Dies ist eine Grundvoraussetzung dafür, dass Macht nicht willkürlich und grundlos ausgeübt wird. In diesem Sinne ist die Polizei als Dienstleister für Ihre Sicherheit tätig.

أنكم تسمعون ضوضاء وأصوات شجار صادرة من شقة الجيران، تنم عن وجود صراع داخل الأسرة. فما هي الاحتمالات والإمكانات المتاحة أمامكم كي تساعدوهم بطريقة مناسبة؟ يمكنكم أن تتدخلوا بأنفسكم، أو تطلبوا المساعدة من آخرين أو الاتصال بالشرطة. أيًا يكن قراركم – فإن عدم تجنب الصراعات بدافع الخوف، بل التدخل شخصيًا لحلها أمر يتطلب شجاعة وجراً. كما أن الاتصال بالشرطة يحتاج إلى شجاعة أدبية. أي أن الأمن يعني مراعاة كرامة الآخرين وحماية الآخرين. لذا تضمن الدولة الأمن والأمان، وفي هذا الصدد فإن جهاز الشرطة هو الذي يؤدي هذه الخدمة ويقوم على حمايتكم. إلا أن الدولة تتحكم في القوى، لذا تخضع سلطة الدولة للرقابة. الأمر الذي يعد شرطاً أساسياً بغرض عدم إساءة استغلال السلطة أو استخدامها دون سبب أو تعسفياً.

Es braucht Bereitschaft für sich selbst und andere einzutreten.

عندما لم تعد قوتي غير كافية، سوف

أطلب المساعدة.



>> Verfassungsprinzip Gewaltenteilung:

Gewaltenteilung als Grundprinzip der österreichischen Verfassung verhindert Machtmissbrauch und sichert die Freiheit aller in Österreich lebenden Menschen.

المبدأ الدستوري:

فصل السلطات: فصل السلطات مبدأ دستوري لدولة النمسا يمنع استغلال السلطة ويضمن حريات جميع من يعيشون في النمسا.

Werte:

Sicherheit: Ich setze mich für die Sicherheit in unserem Gemeinwesen ein - und damit letztlich für Achtung und Schutz der Menschenwürde.

Konfliktkultur: Ich bemühe mich um gewaltfreie Konfliktlösungen im Zeichen von Respekt und Fairness.

Zivilcourage: Ich bin bereit, für eine gewaltfreie Konfliktkultur einzustehen.

لقيم:

الأمن: أ تدخل من أجل ضمان الأمن في كياننا المشترك - ومن ثم من أجل ضمان احترام الكرامة الإنسانية وحمايتها.

ثقافة فض النزاع: أجتهد في حل الصراعات والنزاعات دون عنف تأكيداً لمبدأي الاحترام والنزاهة.

الشجاعة الأدبية: أنا على استعداد للدفاع عن ثقافة فض النزاع البعيدة عن العنف.

المجتمع الذي تُراعى فيه حقوق الإنسان لابد وأن يكون مجتمعاً آمناً.

Eine Gesellschaft, in der die Rechte der Menschen
geachtet werden, ist eine sichere Gesellschaft.

Die Macht im Staat ist geteilt.

السلطة داخل الدولة موزعة.

Die drei Staatsgewalten in Österreich sind Gesetzgebung (Parlament), Verwaltung (Exekutive) und Gerichtsbarkeit (Justiz) und kontrollieren sich gegenseitig. Dadurch werden willkürliche Entscheidungen verhindert und die Menschenwürde, Freiheit und Gleichheit aller vor dem Gesetz gesichert. Die Polizei hat die Aufgabe, die öffentliche Sicherheit des Landes zu gewährleisten. Aber Gewaltenteilung und Polizei reichen nicht aus, um Sicherheit zu garantieren – es braucht auch Menschen, die dafür eintreten. Es braucht Konfliktkultur – Sie müssen bereit sein, Konflikten gewaltfrei zu begegnen, um für Ihre eigenen Rechte und auch die Rechte anderer einzutreten. Auch wenn Sie dadurch Nachteile befürchten. Das ist gelebte Zivilcourage. Die Bereitschaft, für sich selbst und andere einzutreten, hat nicht nur einen kurzfristigen Effekt. Wenn wir das alle tun, leben wir in einem sicheren Land.

السلطات الثلاثة لدولة النمسا هي التشريع (البرلمان)، والإدارة (السلطة التنفيذية) والتقاضي (السلطة القضائية) وتراقب هذه السلطات بعضها بعضاً بالتبادل، مما يحول دون اتخاذ قرارات تعسفية ويضمن الكرامة الإنسانية والحرية ومساواة الجميع أمام القانون. ومن واجبات الشرطة حماية الأمن العام للبلاد. إلا أن توزيع السلطات والشرطة لا يكفيان لضمان الأمن – فالأمر يحتاج إلى البشر الذين يعملون بدورهم على ذلك. أو أن الأمر بالأحرى يحتاج إلى ثقافة نزاعات – حيث يتعين عليكم أن تكونوا مستعدين لمواجهة الصراعات دون عنف كي تتدخلوا من أجل الحصول على حقوقكم أو حقوق الآخرين، حتى وإن كنتم تخشون الأضرار جراء ذلك. هذه هي الشجاعة الأدبية بمعنى الكلمة. لاسيما وأن الاستعداد للتدخل من أجل الذات ومن أجل الآخرين لا يتمتع بتأثير قصير المدى فحسب. بل إننا عندما نفعل ذلك جميعاً، سنعيش في بلد آمن.

Grundlage der österreichischen Rechtskultur ist die Menschenwürde.

Entstehungsprozess

Dieses Produkt basiert auf den rechtskulturellen Werten der österreichischen Verfassung. Die wissenschaftliche Konzeption der hier vorliegenden Begriffe auf Grundlage der Verfassung wurde von Prof. DDr. Christian Stadler Mitglied des unabhängigen Expertenrates für Integration, erarbeitet. Die Relevanz dieser Begriffe wurde in einer speziellen Expertenkonferenz, mit dem Integrationsbeirat, dem unabhängigen Expertenrat für Integration und mit interessierten Bürger/innen aus verschiedenen Bereichen der Gesellschaft diskutiert. Diese Anmerkungen, Ergänzungen und Ergebnisse sind in der vorliegenden Broschüre eingeflossen. Wir bedanken und für die freundliche Unterstützung, die Zusammenarbeit und das Interesse aller Beteiligten.



إن احترام الكرامة الإنسانية هي المبدأ الأساسي الذي تقوم عليه الثقافة النمساوية

عملية الإنشاء:

يستند هذا الكتيب على القيم الثقافية والقانونية للدستور النمساوي. تم صياغة المفهوم العلمي للمصطلحات المعروضة هنا على أساس الدستور من قبل أ.د. شتادلر كريستيان عضوفي المجلس المستقل لخبراء الاندماج. وتم مناقشة أهمية هذه المصطلحات في جلسات خاصة من قبل خبراء من المجلس الاستشاري للاندماج، وكذلك من المجلس المستقل لخبراء الاندماج وأشخاص مهتمين بالأمر في مختلف مجالات المجتمع. كما ويتضمن هذا الكتيب تلك الملاحظات والاضافات والاستنتاجات. نتقدم بالشكر الجزيل لكل المشتركين على المساعدة والتعاون والاهتمام.

الكرامة الإنسانية

الحرية	دولة القانون	الديمقراطية	الجمهورية	الفيدرالية	فصل السلطات
تقرير المصير تحمل المسؤولية ضبط النفس	العدالة الاعتراف والتقدير الاحترام	المشاركة التثقيف (الحضاري) الانفتاح والصراحة	الصالح العام الاستعداد للتدخل التطوع	التنوع المسؤولية الذاتية الإنجاز	الأمن ثقافة فض النزاع الشجاعة الأدبية



EUROPA
INTEGRATION
ÄUSSERES
BUNDESMINISTERIUM
REPUBLIK ÖSTERREICH